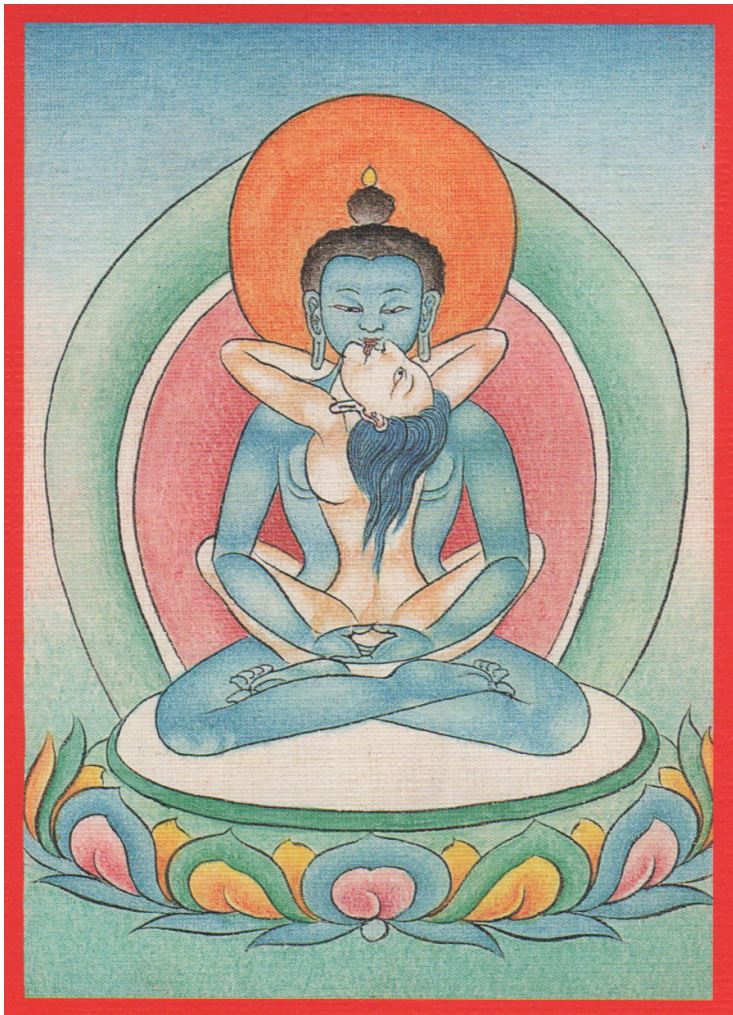




༄༅། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་རྟུ་བཟང་པོའི་སྨོན་ལམ་

ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**The Great Perfection Aspiration Prayer of
Kuntuzangpo**

Odiyana Institute

www.OdiyanaInstitute.org

3rd Edition
Nov 2018
(booklet)

༄། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་རྟེན་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་

ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**The Great Perfection Aspiration Prayer of
Kuntuzangpo**

༄༅ རོ་ སྒང་སྤྱིད་ལ་ཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་

HO NANG SĪ KHOR DAY T'HAM CHE KÜN

HO! Everything — appearance and existence, samsara and
nirvana —

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་

ZHI CHIK LAM NYIY DRAY BU NYIY

has a single Ground, yet two paths and two fruitions,

རིག་དང་མ་རིག་ཆོ་འཕྲུལ་ཏེ་

RIG DANG MA RIG CHHO T'HRÜL TE

and magically displays as Awareness or unawareness.

ཀུན་རྟེན་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་

KÜN TU ZANG PÖI MÖN LAM GYIY

Through Samantabhadra's prayer,

ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དུ་

T'HAM CHE CHHÖ YING P'HO DRANG DU

may all beings become Buddhas,

མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཆང་གྱུ་ཤོག།

NGÖN PAR DZOG TE TS'ANG GYA SHOK
completely perfected in the abode of the Dharmadhatu.

གྲུག་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས།

KÜN GYI ZHI NI DÜ MA JAY
The Ground of all is uncompounded,

རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད།

RANG JUNG LONG YANG JÖ DU MĚ
and the self-arising Great Expanse, beyond expression,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།

KHOR DAY NYIY KAI MING MĚ DO
has neither the name “samsara” nor “nirvana.”

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

DE NYİ RIG NA SANG GYAY TE
Realizing this, you are a Buddha.

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས།

MA RIG SEM CHEN KHOR WAR KHYAM
Not realizing this, you are a being wandering in samsara.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གསུམ་ཅད་གྱིས།

KHAM SUM SEM CHEN T'HAM CHE KYIY
I pray that all you beings of the three realms

བཟོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།

JÖ MĚ ZHI DÖN RIG PAR SHOK

may realize the true meaning of the inexpressible Ground.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།

KÜN TU ZANG PO NGA YIY KYANG

I, Samantabhadra, have realized the truth of this Ground,

རྒྱ་རྒྱེན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན།

GYU KYEN MĚ PA ZHI YI DÖN

free from cause and effect,

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།

DE NYİ ZHI LA RANG JUNG RIG

which is just this self-arising Awareness.

ཕྱི་ནང་སྒྲོ་སྒྲུར་སྒྲོན་མ་བཏགས།

CHHI NANG DRO KUR KYÖN MA TAK

It is unstained by outer (expression) and inner (thought),
affirmation or denial,

དྲན་མེད་མུན་པའི་སྒྲིབ་མ་གོས།

DREN MĚ MÜN PAI DRIP MA GÖ

and is not defiled by the darkness of unmindfulness.

དེ་ཕྱིར་རང་སྒྲུང་སྒྲོན་མ་གོས།

DE CHHIR RANG NANG KYÖN MA GÖ

Thus, this self-manifesting display is free from defects.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལཾ།

RANG RIG SO LA NAY PA LA

[I, Samantabhadra,] abide as intrinsic Awareness.

སྤིང་གསུམ་འཛིགས་ཀྱང་དངངས་སྐྱག་མེད།

SĪ SUM JIK KYANG WANG TRAK MĚ

Even though the three realms were to be destroyed, there is
no fear.

འདོད་ཡོན་ལྔ་ལ་ཆགས་པ་མེད།

DÖ YÖN NGA LA CHHAK PA MĚ

There is no attachment to the five desirable qualities
(of sense objects.)

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལཾ།

TOK MĚ SHEY PA RANG JUNG LA

In self-arising consciousness, free of thoughts,

རྫོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྔ་མེད།

DÖ PAI ZUK DANG DUK NGA MĚ

there is neither solid form nor the five poisons.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པཾ།

RIG PAI SAL CHHA MA GAK PA

In the unceasing clarity of Awareness, singular in essence,

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་མཁོ།

NGO WO CHIK LA YE SHEY NGA

there yet arises the display of the five wisdoms.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་པོ་སྒྲིན་པ་ལས་མཁོ།

YE SHEY NGA PO MIN PA LAY

From the ripening of these five wisdoms,

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྔ་བྱུང་མཁོ།

T'HOK MAI SANG GYAY RIG NGA JUNG

the five original Buddha families emerge,

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་མཁོ།

DE LAY YE SHEY T'HA GYAY PAY

and through the expanse of their wisdom,

སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་ཙ་གཉིས་བྱུང་མཁོ།

SANG GYAY ZHI CHU TSA NYIY JUNG

the forty-two (peaceful) Buddhas appear.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་རྩ་ལ་ཤར་བས་མཁོ།

YE SHEY NGA YI TSAL SHAR WAY

Through the arising power of the five wisdoms,

ཁྲག་འབྱུང་དྲུག་ཙུ་ཐམས་པ་བྱུང་མཁོ།

T'HRAK T'HUNG DRUK CHU THAM PA JUNG

the sixty (wrathful) Herukas manifest.

དེ་མིར་གཞི་རིག་འབྲུལ་མ་སྟོང་ཅེ

DE CHHIR ZHI RIG T'HRÜL MA NYONG

Thus, the Ground Awareness is never errant or wrong.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས་ཅེ

T'HOK MAI SANG GYAY NGA YIN PAY

I, [Samantabhadra,] am the original Buddha of all.

ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བཅའ་པ་ཡིས་ཅེ

NGA YI MÖN LAM TAP PA YIY

Through this prayer of mine,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་ཅེ

KHAM SUM KHOR WAI SEM CHEN GYIY

may all you beings who wander in the three realms
of samsara

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས་ཅེ

RANG JUNG RIG PA NGO SHEY NAY

realize this self-arising Awareness,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག་ཅེ

YE SHEY CHHEN PO T'HA GYAY SHOK

and may your great wisdom spontaneously increase!

ང་ཡི་སྒྲུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད་ཅེ

NGA YI TRÜL PA GYÜN MI CHHE

My emanations will continuously manifest

བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འབྱེད་ཅེ་

JE WA T'HRAK GYA SAM YAY GYĚ
in billions of unimaginable ways,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན་ཅེ་

GANG LA GANG DÜL NA TSOĞ TÖN
appearing in forms (helping) you beings who can be
trained.

ང་ཡི་བྱུགས་རྗེའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་ཅེ་

NGA YI T'HUK JEI MÖN LAM GYIY
Through my compassionate prayer,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ཅེ་

KHAM SUM KHOR WAI SEM CHEN KUN
may all you beings who wander in the three realms
of samsara

དིགས་རྩལ་གནས་ནས་འཕྱོན་པར་ཤོག་ཅེ་

RIG DRUK NAY NAY T'HÖN PAR SHOK
escape from the six life forms!

དང་པོ་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་བ་རྣམས་ཅེ་

DANG PO SEM CHEN T'HRÜL PA NAM
From the beginning, you beings are deluded

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བསམ།

ZHI LA RIG PA MA SHAR WAY

because you do not recognize the Awareness of
the Ground.

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོས་མེ་བམ།

CHI YANG DREN MĚ T'HOM ME WA

Being thus unmindful of what occurs is delusion,

དེ་ཀ་མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་རྒྱུ།

DE KA MA RIG T'HRÜL PAI GYU

the very state of unawareness and the cause of going astray.

དེ་ལ་ཉད་ཀྱིས་བརྒྱལ་བ་ལསམ།

DE LA HET KYIY GYAL WA LAY

From this (delusive state) comes a sudden fainting away

དངངས་སྒྲག་ཤེས་པ་བླ་བེ་འགྲུསམ།

NGANG TRAK SHEY PA ZA ZI GYÜ

and then a subtle consciousness of wavering fear.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགྲར་འཛིན་སྒྲིམམ།

DE LAY DAK ZHEN DRAR DZIN KYEY

From that wavering there arises a separation of self

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟས་པ་ལསམ།

BAK CHHAK RIM ZHIN TAY PA LAY

and the perception of others as enemies.

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འདུག་པ་བྱུང་ཅིང་།

KHOR WA LUK SU JUK PA JUNG

Gradually, the tendency of separation strengthens

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེ་རྒྱས་ཅིང་།

DE LAY NYÖN MONG DUK NGA GYAY

and from this the circle of samsara begins.

དུག་ལྡེ་འི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་ཅིང་།

DUK NGAI LAY LA GYÜN CHHE MĚ

Then the emotions of the five poisons develop.

The actions of the emotions are endless.

དེ་སྤྱིར་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པའི་གཞི་ཅིང་།

DE CHHIR SEM CHEN T'HRÜL PAI ZHI

You beings lack awareness because you are unmindful,

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་སྤྱིར་ཅིང་།

DREN MĚ MA RIG YIN PAI CHHIR

and this is the basis of your going astray.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས་ཅིང་།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

Through my prayer, may all you beings

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་ཅིང་།

KÜN GYI RIG PA RANG SHEY SHOK

recognize your intrinsic Awareness!

ལྷན་ཅིག་སྤྱིས་པའི་མ་རིག་པེ།

LHEN CHIK KYEY PAI MA RIG PA

Innate unawareness means

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན་པེ།

SHEY PA DREN MĚ YENG PA YIN

unmindfulness and distraction.

ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པེ།

KÜN TU TAK PAI MA RIG PA

Imputing unawareness means

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་པེ།

DAK ZHEN NYIY SU DZIN PA YIN

dualistic thoughts towards self and others.

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་པེ།

LHEN CHIK KÜN TAK MA RIG NYIY

Both kinds of unawareness are

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན་པེ།

SEM CHEN KÜN GYI T'HRÜL ZHI YIN

the basis for the delusions of all beings.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས་པེ།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

Through Samantabhadra's prayer,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

KHOR WAI SEM CHEN T'HAM CHE KYI

may all you beings wandering in samsara

བྲན་མེད་འཐིབ་པའི་མུན་པ་སངས།

DREN MĚ T'HIP PAI MÜN PA SANG

clear away the dark fog of unmindfulness,

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས།

NYIY SU DZIN PAI SHEY PA DANG

clear away the clinging thoughts of duality.

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

RIG PAI RANG NGO SHEY PAR SHOK

May you recognize your own intrinsic Awareness!

གཉིས་འཛིན་སྒྲོ་ནི་བྲེ་ཚེམ་སྟེ།

NYIY DZIN LO NI T'HE TS'OM TE

Dualistic thoughts create doubt.

ཞེན་པ་ཕྱ་མོ་སྒྲེས་པ་ལས།

ZHEN PA T'HRA MO KYEY PA LAY

From subtle attachment to this dualistic turn of mind,

བག་ཆགས་འབྱུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟས།

BAK CHHAK T'HUK PO RIM GYIY TAY

dualistic tendencies become stronger and thicker.

ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་མེ

ZAY NOR GÖ DANG NAY DANG DROK

Food, wealth, clothes, home, and friends,

འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་མེ

DÖ YÖN NGA DANG JAM PAI NYEN

the five objects of the senses and your beloved family:

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས་མེ

YÏ ONG CHHAK PAI DÖ PAY DUNG

All these things cause torment by creating longing
and desire.

དེ་དག་འཇིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ

DE DAK JIK TEN T'HRÜL PA TE

These are all worldly delusions.

གཟུང་འཇིན་ལས་ལ་བད་མཐའ་མེད་མེ

ZUNG DZIN LAY LA ZE T'HA MĚ

The activities of grasping and clinging are endless.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སླིན་པའི་ཆེ

ZHEN PAI DRAY BU MIN PAI TS'E

When the fruition of attachment ripens,

ཀམ་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྲགས་སུ།

KAM CHHAK DUNG WAI YI DAK SU

you are born as a hungry ghost, tormented by coveting
and desiring.

སྒྱེས་ནས་བཀྱས་སྒོམ་ཡ་རེ་ངེ།

KYEY NAY TREY KOM YA RE NGA

(You are) miserable, starving and thirsty.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

Through Samantabhadra's prayer,

འདོད་ཆགས་ཞེན་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

DÖ CHHAK ZHEN PAI SEM CHEN NAM

may all you desirous and lustful beings

འདོད་བའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྤངས།

DÖ PAI DUNG WA CHHIR MA PANG

who have attachments neither reject longing desires

འདོད་ཆགས་ཞེན་བ་ཚུར་མ་སྤངས།

DÖ CHHAK ZHEN PA TS'UR MA LANG

nor accept attachment to desires.

ཤེས་བ་རང་སྒོར་གྱོད་བ་ཡིས།

SHEY PA RANG SÖ LONG PA YIY

Let your consciousness relax in its own natural state.

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

RIG PA RANG SO ZIN GYUR NAY

Then your Awareness will be able to hold its own.

ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

KÜN TOK YE SHEY T'HOP PAR SHOK

May you achieve the wisdom of perfect discernment!

ཁྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལ།

CHHI RÖL YÜL GYI NANG WA LA

When external objects appear,

འཇིགས་སྐྱེག་ཤེས་པ་ཕྱ་མོ་འབྱས།

JIK TRAK SHEY PA T'HA MO GYÜ

the subtle consciousness of fear will arise.

སྣང་བའི་བག་ཆགས་བརྟན་པ་ལས།

DANG WAI BAK CHHAK TAY PA LAY

From this fear, the habit of anger becomes stronger
and stronger.

དགྲར་འཛིན་བརྟེག་གསོད་རྒྱུ་པ་སྦྱེས།

DRAR DZIN DEK SÖ HRAK PA KYEY

Finally hostility comes, causing violence and murder.

ཞེ་སྣང་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཆེ།

ZHE DANG DRAY BU MIN PAI TS'E

When the fruition of this anger ripens,

དམུལ་བའི་བཙེ་བསྐྱེག་སྤྱག་རེ་བསྐྱེལ་མེ

NYAL WAI TSO SEK DUK RE NGAL

you will suffer in hell by boiling and burning.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་མེ

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

Through Samantabhadra's prayer,

འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་མེ

DRO DRUK SEM CHEN T'HAM CHE KYI

you beings of the six realms,

ཞེ་སྤང་བྱུག་པོ་སྦྱེས་བའི་ཆེ་མེ

ZHE DANG DRAK PO KYEY PAI TS'E

when strong anger arises for you,

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོལ་མེ

PANG LANG MI JA RANG SOR LÖ

neither reject nor accept it.

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས་མེ

RIG PA RANG SO ZIN GYUR NAY

Instead, relax in the natural state

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་གྲོག་མེ

SAL WAI YE SHEY T'HOP PAR SHOK

and achieve the wisdom of clarity!

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལཾ།

RANG SEM KHENG PAR GYUR PA LA

When your mind becomes prideful,

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྒྲུད་པའི་སྒོཾ།

ZHEN LA DREN SEM ME PAI LO

there will arise thoughts of competition and humiliation.

ང་རྒྱལ་དྭག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པསཾ།

NGA GYAL DRAK PÖI SEM KYIY PAY

As this pride becomes stronger and stronger,

བདག་བཞན་འཐབ་ཚྱོད་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཕྱིང་།

DAK ZHEN T'HAP TSÖ DUK NGAL NYONG

you will experience the suffering of quarrels and abuse.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཆེཾ།

LAY DEI DRAY BU MIN PAI TS'E

When the fruition of this karma ripens,

འཕོ་ལྷང་ཕྱིང་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེཾ།

P'HO TUNG NYONG WAI LHA RU KYE

you will be born in the God Realm and experience the
suffering of change and falling (to lower births).

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིསཾ།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

Through Samantabhadra's prayer,

ཁེངས་སེམས་སྐྱིམ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་མཆོག་ལ་

KHENG SEM KYIY PAI SEM CHEN NAM
may you beings who develop pride

དེ་ཆེ་ཤེས་པ་རང་སྐྱོད་ཀྱི་ལྷོད་པ་

DE TS'E SHEY PA RANG SOR LÖ
let your consciousness relax in the natural state.

རིག་པ་རང་སྐྱོད་ཟུར་ནས་ཀྱང་

RIG PA RANG SO ZIN GYUR NAY
Then your Awareness will be able to hold its own.

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག་ལ་

NYAM PA NYİ KYI DÖN TOK SHOK
May you achieve the wisdom of equanimity!

གཉིས་འཛིན་བརྟན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས་ཀྱང་

NYIY DZIN TAY PAI BAK CHHAK KYIY
By increasing the habit of duality

བདག་བསྟོད་གཞན་སྦྱོད་བྱས་ཏེ་ལས་ཀྱང་

DAK TÖ ZHEN MÖ ZUK NGU LAY
by praising yourself and denigrating others,

འཐབ་རྩོད་འགྲན་སེམས་བརྟན་པ་ལས་ཀྱང་

T'HAP TSÖ DREN SEM TAY PA LAY
your competitive mind will lead you to jealousy
and fighting,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།

SÖ CHÖ LHA MIN NAY SU KYE

and you will be born in the Jealous God Realm

འབྲས་བུ་དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

DRAY BU NYAL WAI ZHEN SU TUNG

where there is much killing and injury.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

Through Samantabhadra's prayer,

འགྲན་སེམས་འཐབ་རྩོད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

DREN SEM T'HAP TSÖ KYEY PA NAM

when jealousy and competitive thoughts arise,

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གློད་།

DRAR DZIN MI JA RANG SOR LÖ

do not grasp them as enemies. Just relax in ease.

ཤེས་པ་རང་སོ་བཞིན་གྱུར་ནས།

SHEY PA RANG SO ZIN GYUR NAY

Then consciousness can hold its own natural state.

ཐྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།

T'HRIN LAY T'HOK MĒ YE SHEY SHOK

May you achieve the wisdom of unobstructed action!

དྲན་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡེངས་པ་ཡིས།

DREN MĚ TANG NYOM YENG PA YIY

By being distracted, careless, and unmindful

འཐིབས་དང་མྱགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

T'HIP DANG MUK DANG JĚ PA DANG

you beings will become dull, foggy, and forgetful.

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

GYAL DANG LE LO TI MUK PAY

By being unconscious and lazy, you will increase your
ignorance.

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམས།

DRAY BU KYAP MĚ JÖL SONG KHYAM

The fruition of this ignorance will be to wander helplessly
in the Animal Realm.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

Through Samantabhadra's prayer,

གཏི་མུག་བྱིང་བའི་མུན་པ་ལ།

TI MUK JING WAI MÜN PA LA

may you beings who have fallen into the dark pit of
ignorance

དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བསེ།

DREN PA SAL WAI DANG SHAR WAY
shine the light of mindfulness.

རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

TOK MĚ YE SHEY T'HOP PAR SHOK
and thereby achieve wisdom free from thought.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅེ།

KHAM SUM SEM CHEN T'HAM CHE KÜN
All you beings of the three realms

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ་ཅེ།

KÜN ZHI SANG GYAY NGA DANG NYAM
are actually identical to Buddhas, the Ground of All.

དྲན་མེད་འབྲུལ་བའི་གཞི་རུ་སོང་ཅེ།

DREN MĚ T'HRÜL PAI ZHI RU SONG
But your misunderstanding of the Ground causes you
to go astray,

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤྱོད་ཅེ།

DA TA DÖN MĚ LAY LA CHÖ
so you act without aim.

ལས་དྲུག་རྩི་ལམ་འབྲུལ་བ་འདྲ་ཅེ།

LAY DRUK MI LAM T'HRÜL PA DRA
The six karmic actions are a delusion, like a dream.

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན།

NGA NI SANG GYAY T'HOK MA YIN
I am the Primordial Buddha here to train

འགྲོ་བུ་སྐྱེལ་པས་འདུལ་བའི་བྱིར།

DRO DRUK TRÜL PAY DÜL WAI CHHIR
the six kinds of beings through all my manifestations.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

KÜN TU ZANG PÖI MÖN LAM GYIY
Through Samantabhadra's prayer,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།

SEM CHEN T'HAM CHE MA LÜ PA
may all you beings without exception

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཆང་བྱ་གོ།

CHHÖ KYI YING SU TS'ANG GYA SHOK
attain enlightenment in the state of Dharmadhatu.

ཨ་ཏོ། མྱེན་ཆད་རྣལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།

A HO CHHIN CHHE NAL JOR TOP CHEN GYIY
A HO! Hereafter, when a very powerful yogi

འབྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

T'HRÜL MĒ RIG PA RANG SAL NAY
with his Awareness radiant and free from delusion

སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས།

MÖN LAM TOP CHEN DI TAP PAY
recites this very powerful prayer,

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

DI T'HÖ SEM CHEN T'HAM CHE KÜN
then all who hear it

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱུ།

KYE WA SUM NAY NGÖN TS'ANG GYA
will achieve enlightenment within three lifetimes.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་ཟིན་པའམ།

NYI DA ZA YIY ZIN PA-AM
During a solar or lunar eclipse,

སྒྲ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམ།

DRA DANG SA YÖ JUNG WA-AM
during an earthquake or when the earth rumbles,

ཉི་མ་ལྷོག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས།

NYI MA DOK GYUR LO P'HO DÜ
at the solstices or the new year,

རང་ཉིད་ཀུན་རྩ་བཟང་པོར་བསྐྱེད།

RANG NĪ KŪN TU ZANG POR KYĚ
you should visualize Samantabhadra.

ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ན།

KŪN GYIY T'HÖ PAR DI JÖ NA
And if you pray loudly so all can hear,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

KHAM SUM SEM CHEN T'HAM CHE LA
then beings of the three realms,

ནྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

NAL JOR DE YI MÖN LAM GYIY
through the prayer of this yogi,

སྤྱག་བསྐྱེད་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

DUK NGAL RIM ZHIN DRÖL NAY KYANG
will be gradually liberated from suffering

མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར།

T'HA RU SANG GYAY T'HOP PAR GYUR
and will finally achieve enlightenment.

Kuntuzangpo Aspiration Prayer

ཞེས་གསུངས་སོ། །

Thus it has been said.

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས།

སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

སངས་སེ་རྒྱུ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལེའུ་དགུ་བ་ཁོལ་དུ་ཐུངས་པའོ། །

This prayer was taken from the Ninth Chapter, “The Recitation of the Powerful Prayer in which Sentient Beings Cannot Resist Becoming Buddha,” from the Dzogchen Teachings, “The Unobstructed Enlightened Mind of the Great Perfection Kuntuzangpo,” of the Gongpa Zangthal, the Northern Treasures.

On the fifteenth day of the seventh Tibetan month in the Year of the Sheep (1991), this prayer was translated by the Venerable Bhakha Tulku Rinpoche in Berkeley, CA.